



COMUNE DI POGGIBONSI



CONTRIBUTIONS for PAYING the RENT reserved for nationals residing immigrants from less than 5 years in the Region of Tuscany, less than 10 years in Italy

- 2009

At the *Public Relations Office (Ufficio Relazioni con il Pubblico)* of the Poggibonsi Town Hall (Piazza Cavour, 2 – ground floor) it is possible to collect the application for the rent contribution for the year 2009, in accordance with Law 431/1998.

APPLICATIONS MAY BE SUBMITTED DURING THE FOLLOWING PERIOD:

From 1st June 2009, until 12 noon of 30th June 2009

The requirements for admission to the contribution are the following:

- residence in the Municipality of Poggibonsi and living in a house with a regular rental contract;**
- ◆ Not owning property **in the Municipality of Poggibonsi or anywhere else;**
- ◆ ISE value of the household no more than € 26,390.00
- ◆ ISEE value of the household no more than € 14,120.00;
- ◆ Paying a rent that affects the income according to the limits of the announcement;
- ◆ Not to be drawing other public benefits of this nature from any other Authority.

IMPORTANT NOTE: THE INCOME IS DETERMINED BY THE ISEE STATEMENT VALID AT THE DATE OF SUBMISSION OF THE APPLICATION

People who have an ISE amounting to 0 or lower than the rent paid or in any case below € 5,956.60 must

- if aided by the Social Services: submit the certification of the Social Services Manager stating that the person receives assistance in the form of the contributions and/or services provided;
- if not aided by the Social Services: submit **Annex 1** specifying in detail the source of the income that makes it possible to support the household and pay the rent and **Annex 2** for aids from other persons.

The size of the contribution is determined in relation to the ISE value and the rent resulting from the duly registered lease contract.

The applications must only be completed on the special Council forms, distributed c/o the Ufficio Relazioni con il pubblico (URP). They **must** also:

- be **duly signed and accompanied by** a copy of an ID document of the applicant;
- have all the necessary annexed documents and be completed in every part, otherwise they will not be admitted;
- contain the address to which notices concerning the contribution are to be sent;
- be submitted only to the Protocol Office (Ufficio Protocollo) or sent by registered mail with return receipt within the term established. For those sent by registered mail the date of the stamp of the accepting Post Office will be considered valid.

The forms can be collected c/o the URP or downloaded from the site www.comune.poggibonsi.si.it
For further information call 0577-986203 (URP) or 0577-986341 (Housing Support Office - Ufficio Sostegno Abitativo).



STADTGEMEINDE POGGIBONSI



BEITRÄGE zur ZAHLUNG der MIETE Drittstaatsangehörigen, die sich für die Einwanderer aus weniger als 5 Jahren in der Region Toskana, weniger als 10 Jahre in Italien im JAHR 2009

Die Anträge für den Beitrag zur Miete im Jahr 2009, laut Gesetz 431/1998 können auf dem *Amt für Publikumsverkehr (Ufficio Relazioni con il Pubblico)* der Stadtgemeinde Poggibonsi (Piazza Cavour, 2 – Erdgeschoss) abgeholt werden.

DIE ANTRÄGE MÜSSEN INNERHALB FOLGENDEN ZEITRAUMES EINGEREICHT WERDEN:

vom 1. Juni 2009 bis 12.00 Uhr des 30. Juni 2009

Um an dieser Ausschreibung teilnehmen zu können, müssen folgende Eigenschaften erfüllt werden:

- Wohnsitz in der Gemeinde Poggibonsi und Besitz eines gültigen Mietvertrages für die Wohnung;**
- Weder **in der Stadtgemeinde Poggibonsi** noch **in irgendeinem anderen Ort** Besitzerrechte zu haben;
- der ISE-Wert (Wert, der die Situation des Familieneinkommens anzeigt) der Familie darf nicht über € 26.390,00 liegen.
- Der ISEE-Wert (Wert, der die gleichwertige Situation des Familieneinkommens anzeigt) der Familie darf nicht über € 14.120,00 liegen;
- Zahlung eines Mietzinses, der im Verhältnis zum Einkommen innerhalb der Grenzwerte der Ausschreibung liegt;
- keine weiteren Zuschüsse aus öffentlichen Geldern dieser Art irgendeines anderen Amtes zu erhalten.

ACHTUNG: DAS EINKOMMEN WIRD NACH DER ZUM EINREICHUNGSDATUM DES ANTRAGES GELTENDEN ISEE-BESCHEINIGUNG BESTIMMT.

Jeder, der einen ISE-Wert gleich 0 oder einen ISE-Wert hat, der unter dem gezahlten Mietzins liegt bzw. dessen ISE-Wert unter € 5.956,60 liegt, muss

- wenn er Sozialhilfe empfängt: die Bescheinigung des Verantwortlichen des Sozialdienstes vorlegen, welche bescheinigt, dass Sozialhilfe in Form von Beiträgen und/oder Serviceleistungen in Anspruch genommen wird;
- wenn er keine Sozialhilfe empfängt: Vorlage von **Anhang 1**, in dem die Einkommensquelle, dank der die eigene Familie unterstützt und die Zahlung des Mietzinses gewährleistet wird, detailliert aufgeführt ist, sowie von **Anhang 2** für Beihilfen von anderen Personen.

Die Höhe des Beitrages wird in Bezug auf den ISE-Wert und den aus dem regulär registrierten Mietvertrag resultierenden Mietzins bestimmt.

Es werden nur Anfragen auf den dafür vorgesehenen Anfragebögen der Gemeinde, die vom Amt für den Publikumsverkehr (Ufficio Relazioni con il pubblico -URP) verteilt werden, angenommen. Zudem müssen:

- die Anträge **ordnungsgemäss unterschrieben**, mit der Kopie eines Ausweises des Antragstellers **in der Anlage**, vorgelegt werden;
- alle nötigen Dokumente im Anhang eingereicht und in allen Teilen ausgefüllt werden, andernfalls droht der Ausschluss;
- die Adresse angegeben, an die die Mitteilungen bezüglich der Ausschreibung geschickt werden sollen;
- die Anfragen entweder persönlich am Protokollamt (Ufficio Protocollo) eingereicht oder auf dem Postweg mit Einschreiben und Rückschein innerhalb des genannten Termins abgesandt werden. Für die mit Einschreiben eingeschickten Anfragen gilt der Poststempel.

Die Anträge können beim Amt für Publikumsverkehr (URP) abgeholt oder von der Webseite www.comune.poggibonsi.si.it heruntergeladen werden.

Weitere Informationen erhalten Sie unter der Telefonnummer 0577-986203 (Amt für Publikumsverkehr oder unter 0577-986341 (Amt für Mietzinsbeihilfe - Ufficio Sostegno Abitativo).



المجلس المحلي لمدينة بوجيبونسي



**مساهمات لدفع الإيجار للمهاجرين المقيمين منذ أقل من 5 سنوات في محافظة توسكانا
أو أقل من 10 سنوات في إيطاليا – عام 2009**

يمكن سحب طلب الحصول على مساهمة دفع الإيجار لعام 2009 من مكتب الخدمات العامة بالمجلس المحلي لمدينة بوجيبونسي (الكائن في ميدان Cavour، 2- الدور الأرضي)، وذلك طبقاً للقانون 431 لعام 1998.

يجب تقديم الطلبات فقط في الفترة التالية:

بداية من 1 يونيو 2009 وحتى الساعة 12.00 من 30 يونيو 2009

شروط الاشتراك للاستفادة من الخدمة:

- ❑ **الإقامة في مدينة بوجيبونسي، والسكن في منزل له عقد إيجار قانوني؛**
- ♦ عدم امتلاك حق ملكية في مدينة بوجيبونسي أو في أي مكان؛
- ♦ أن تكون قيمة مؤشر الوضع الاقتصادي (ISE) للأسرة لا تزيد عن 26.390,00 يورو؛
- ♦ أن تكون قيمة معدل مؤشر الوضع الاقتصادي (ISEE) للأسرة لا تزيد عن 14.120,00 يورو؛
- ♦ دفع إيجار يؤثر على الدخل وفقاً للحدود المذكورة في الإعلان؛
- ♦ عدم الحصول على أية إعانات حكومية من هذا النوع من أية هيئة.

النتيجة: يتم تحديد الدخل عن طريق شهادة ISEE السارية المفعول عند تقديم الطلب.

هؤلاء الذين يكون لديهم قيمة ISE تساوي صفر، أو تكون قيمة ISE لهم أقل من قيمة الإيجار المدفوع، أو يكون على أي حال أقل من 5.956,60 يجب عليهم:

- في حالة تلقيهم لمساعدات من الخدمات الاجتماعية: يجب تقديم شهادة من مسؤول الخدمات الاجتماعية تؤكد أن الشخص يتلقى مساعدة على هيئة منح و/أو خدمات مدفوعة.
- في حالة عدم تلقيهم لمساعدات من الخدمات الاجتماعية: يجب تقديم المرفق 1 الذي يحدد بالتفصيل مصدر الدخل التي تتيح إعالة الأسرة ودفع قيمة الإيجار، والمرفق 2 للمساعدات التي يقدمها أشخاص آخرون.

يتم تحديد قيمة المساهمة بالتناسب مع قيمة ISE والإيجار الذي يتضح من عقد الإيجار المسجل بشكل قانوني. يجب كتابة الطلبات فقط في النماذج التي يتيها المجلس المحلي مسبقاً لهذا الغرض، والتي يتم توزيعها لدى مكتب الخدمات العامة. بالإضافة إلى ذلك:

- **يجب أن تكون موقعة ومرفق بها نسخة من إثبات الشخصية لمقدم الطلب**
 - يجب أن يرفق بها كافة المستندات اللازمة، ويجب ملء جميع حقولها، وإلا سيتم استبعاد الطلب؛
 - يجب ذكر العنوان الذي يجب إرسال الإخطارات الخاصة بالإعلان عليه؛
 - يجب تقديمها فقط إلى مكتب التسجيل أو يتم إرسالها بالبريد المسجل (باخطار علم الوصول) خلال المدة المحددة. بالنسبة لتلك الطلبات المرسلة عن طريق خطاب مسجل سيكون ختم مكتب البريد دليل مقبول.
- يمكن سحب الاستمارات لدى مكتب الخدمات العامة أو تحميلها من الموقع www.comune.poggibonsi.si.it
- لمزيد من المعلومات اتصل بالرقم 0577-986203 مكتب الخدمات العامة، أو بالرقم 0577-986341 (مكتب التضامن الإسكاني).



COMMUNE DE POGGIBONSI



ALLOCATIONS pour LES LOCATAIRES réservés aux nationaux résidant immigrants de moins de 5 ans dans la région de Toscane, à moins de 10 ans en Italie

ANNÉE 2009

Il est possible de retirer la demande d'allocations pour les locataires relative à l'année 2009, aux termes de la Loi 431/1998, auprès du *Bureau des Relations publiques (Ufficio Relazioni con il Pubblico)* de la Mairie de Poggibonsi (Piazza Cavour, 2 – rez-de-chaussée).

LES DEMANDES DOIVENT ETRE PRÉSENTÉES AU COURS DE LA PERIODE SUIVANTE :

Du 1 juin au 30 juin 2009 à 12 h 00

Les conditions requises pour participer au concours :

- ❑ **Résider dans la Commune de Poggibonsi et louer un logement avec un contrat de location régulièrement enregistré ;**
- ♦ Ne pas être titulaires de droits de propriété **dans la Commune de Poggibonsi ou dans toute autre commune ;**
- ♦ La valeur de l'ISE (Indicateur de la Situation Économique) du ménage ne doit pas être supérieure à 26 390,00 € ;
- ♦ La valeur de l'ISEE (Indicateur de la Situation Économique Équivalente) du ménage ne doit pas être supérieure à 14 120,00 € ;
- ♦ Payer un loyer ayant une incidence sur le revenu conformément aux limites indiquées dans l'avis ;
- ♦ Ne pas être titulaires d'autres avantages publics de cette nature octroyés par un organisme, quel qu'il soit.

ATTENTION : LE REVENU EST DÉTERMINÉ AU MOYEN DE L'ATTESTATION ISEE EN COURS DE VALIDITÉ À LA DATE DE PRÉSENTATION DE LA DEMANDE

Les personnes dont l'ISE est égal à 0 ou inférieur au loyer payé, ou quoi qu'il en soit, inférieur à 5 956,60 € doivent :

- **si elles bénéficient de l'aide des Services Sociaux :** présenter le certificat du Responsable des Services Sociaux attestant que le sujet reçoit des aides sous forme d'allocations et/ou services ;
- **si elles ne bénéficient pas de l'aide des Services Sociaux :** présenter l'**Annexe 1** et y préciser en détail la provenance des revenus permettant au ménage de subsister et de payer le loyer et l'**Annexe 2** pour les aides provenant d'autres personnes.

Le montant de l'allocation est calculé en fonction de la valeur de l'ISE et du loyer indiqué sur le contrat de location régulièrement enregistré.

Les demandes doivent être présentées uniquement en remplissant les formulaires prévus à cet effet par la mairie et distribués auprès du Bureau des Relations Publiques (Ufficio Relazioni con il pubblico - URP). De plus, elles **doivent :**

- être **dûment signées et accompagnées d'une** copie d'un document d'identité du demandeur ;
- comporter tous les documents annexes nécessaires et être entièrement remplies, sous peine de rejet ;
- l'adresse à laquelle les communications relatives au concours doivent être envoyées doit y figurer ;
- être présentées exclusivement auprès du Bureau de l'Enregistrement (Ufficio Protocollo) ou envoyées par lettre recommandée avec accusé de réception dans les délais établis. Pour les demandes envoyées par lettre recommandée, le tampon du Bureau de Poste accepteur fera foi.

Il est possible de retirer les formulaires auprès de l'URP ou de les télécharger sur le site www.comune.poggibonsi.si.it

Pour des informations supplémentaires et renseignements, s'adresser au 0577-986203 (URP) ou au 0577-986341 (Bureau pour le logement – Ufficio Sostegno Abitativo).